

- **THIRD LECTURE**
- **William Blake (1757-1827)-The Tyger**

• **وليام بليك (1757-1827)، النمر**

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Could frame thy fearful symmetry?

In what distant deeps or skies
Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire?
What the hand, dare sieze the fire?

And what shoulder, & what art,
Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat,
What dread hand? & what dread
feet?

What the hammer? What the chain?
In what furnace was thy brain?
What the anvil? what dread grasp
Dare its deadly terrors clasp?

When the stars threw down their
spears,
And water'd heaven with their tears,
Did he smile his work to see?
Did he who made the Lamb make
thee?

النمر! النمر! حرق مشرق
في غابات الليل،
ما الخالد اليد أو العين
يمكن تأطير التماثل لتخشى خاصتك؟

في أعماق بعيدة أو من السماء
أحرق النار من عينيك؟
على ما أطمح أجنحة يجرؤ؟
ما من جهة، يجرؤ sieze الحريق؟

وما الكتف، وما الفن،
يمكن أن تطور أو اصر قلبك؟
وعندما بدأ قلبك للفوز،
ما ناحية الرهبة؟ وما قدم الرهبة؟

ما المطرقة؟ ما السلسلة؟
في ما كان الدماغ خاصتك؟
ما سندان؟ ما فهم الرهبة
قفل يجرؤ على الاهوال القاتل؟

عندما ألقى نجوم داون رماحهم
وwater'd السماء مع دموعهم،
وقال انه بيتسم لرؤية عمله؟
وقال انه اللحم الذي جعل جعل اليك؟

Tyger! Tyger! burning bright
In the forests of the night,
What immortal hand or eye
Dare frame thy fearful symmetry?

النمر! النمر! حرق مشرق
في غابات الليل،
ما الخالد اليد أو العين
يجرؤ تآطير التماثل لتخشى خاصتك؟

- William Blake, English poet, printmaker, and painter, is known now as one of the most prominent figures of the Romantic Age for his poetry and visual arts.
- وليام بليك، شاعر إنجليزي، صانع المطبوعة، ورسام، باعتباره واحد من أبرز الشخصيات للعصر الرومانسي لشعره والفنون البصرية.
- Fairly unknown during his lifetime, Blake has now become an iconic figure.
- خلال حياته غير معروف إلى حد ما، الآن أصبح بليك كشخصية كمبدع.
- The Tiger is one of Blake's best known and rich songs.
- أحد أغاني بليك الشهيره والغنية هي النمر.
- This poem is included in Blake's "Songs of Experiences".
- تتضمن قصيدة بليك " تجارب الأغاني "

It has two levels of understanding: مستويين من الفهم

-1-On the surface, it portrays an image of a tiger which is compared to a fire burning at night.

- على السطح، يصور صورة نمر مقارنة بحرق النار في الليل.

-2-But on a deeper level, the tiger here is an embodiment of God's creative ability.

- ولكن على مستوى أعمق، النمر هنا هو تجسيد لقدرة خلق الله

The poem is more about the creator of the tiger than it is about the tiger itself .

- القصيدة هي أكثر من خالق النمر مما هو عليه عن النمر نفسه.

- In contemplating the terrible ferocity and awesome symmetry of the tiger, the speaker is at a loss to explain how the same God who made the lamb could make the tiger.
● في تأمل رهيب للشراسة والتماثل الرهيب للنمر، المتكلم هو في حيرة لشرح كيف أن الله نفسه الذي خلق الحمل قادر على خلق النمر.
- Hence, this theme: humans are incapable of fully understanding the mind of God and the mystery of his handiwork.
● وبالتالي، هذا الموضوع: البشر غير قادرين على الفهم الكامل لعقل الله وسر عمله اليدوي.
- “.....The Tiger” presents a question that embodies the central theme: Who created the tiger? Was it the kind and loving God who made the lamb? Or was it Satan? Blake presents his question in Lines 3 and 4 :
● "النمر" يعرض سؤال يجسد الموضوع الأساسي: من الذي خلق النمر؟
● بليك يعرض سؤاله في الخطوط 3 و 4
- What immortal hand or eye
● ما الخالد اليد أو العين
- Could frame thy fearful symmetry?
● هل يمكن وضع خوفا أطار لتماثل خاصتك؟
- Blake realizes, of course, that God made all the creatures on earth.
● بطبيعة الحال، يدرك بليك أن الله خلق جميع المخلوقات على وجه الأرض.

- However, to express his bewilderment that the God who created the gentle lamb also created the terrifying tiger, he includes Satan as a possible creator while raising his rhetorical questions, notably the one he asks in Lines 5 and 6:

- ومع ذلك، للتعبير عن حيرته في أن الله الذي خلق حمل لطيف أيضا خلق نمر مرعب، وأيضا ضم الشيطان من الخالق المبدع - في أسئلته البلاغية، وأحد يسأل في خطوط 5 و 6

- In what distant deeps or skies
burnt the fire of thy eyes?
● في أعماق بعيدة أو ما السماء
● أحرقت النار من عينيك؟
- Deeps appear to refer to hell and skies to heaven. In either case, there would be fire--the fire of hell or the fire of the stars.
● الأعماق تبدو للإشارة إلى الجحيم والسماء إلى الجنة. وفي كلتا الحالتين، سيكون هناك نار - نار من الجحيم أو نار من النجوم.
- The tiger is the exact opposite of the "little lamb".
● النمر هو عكس ذلك تماما من "اللحم قليلا".
- The lamb is a young and innocent creature; where the tiger is full of experience.
● الحمل هو مخلوق من الشباب والأبرياء، حيث النمر هو كامل الخبرة.
- Those two animals are polar opposites; however, both are animals that Blake felt could reflect human history and thought.
● تلك الحيوانات القطبية أصدقاء ، ولكن كلاهما حيوانات ، شعر بليك عكس التاريخ البشري والفكر.
- Blake's belief in the Christian God is seemingly unarguable.
● أعتقد بليك أن الأله المسيحي هو غير قابل للنقاش .
- The tyger is an image of the wrath of life and God.
● النمر هو صورة لغضب الحياة.
- The tyger kills for food and is untamable; where the lamb is gentle and innocent, however if it is led astray or let walk alone, it will be left to wander alone until it's Shepherd comes to call on it.
● ويقتل النمر للطعام وللترويض ، حيث الحمل لطيف وبرئ، ولكن إذا ما اضطرت ضلال أو السماح للمشى وحده، وسيتم بثها للتجول وحدها حتى الراعي وتأتي الدعوة على ذلك.
- The creator, God in this case, created both the Lamb and the Tiger.
● الخالق، الله ، خلق كل من الحمل والنمر.
- This creation allowed the natural order of balance in the world that the romantics came to know and worship.
● يسمح هذا الخلق النظام الطبيعي للتوازن في العالم و جاء الرومانسيون للمعرفة والعبادة.

- "The Tyger" contains only six stanzas, and each stanza is four lines long.
- "النمر" تحتوي على ستة مقاطع فقط - وكل مقطع يتكون من أربعة خطوط طويلة.
- The first and last stanzas are the same, except for one word change: "could" becomes "dare."
- المقطع الأول والأخير هي نفسها، باستثناء تغيير كلمة واحدة: "could" تصبح "dare".

- "The Tyger" is a poem made of questions.
- "النمر" هي قصيدة تتكون من أسئلة..
- There are no less than thirteen question marks and only one full sentence that end with a period instead of a question mark .
- هناك ما لا يقل عن ثلاثة عشر علامة إستفهام فقط لجملة واحدة كاملة تنتهي بنقطة بدلا من علامة الإستفهام
- Addressing "The Tyger," the speaker questions it as to its creation – essentially: "Who made you Mr. Tyger?" "How were you made? Where? Why? What was the person or thing like that made you
- العنوان "النمر"، أسئلة المتكلم أنها لإنشائها – أساسا؟

- **The first stanza** opens the central question: "What immortal hand or eye, / could frame thy fearful symmetry?" Blake wonders who had made the immaculate symmetry of the tiger's body.
- "المقطع الشعري الأول يفتح سؤال رئيسي: " ما يد الخالد أو العين، / هل يمكن وضع خوفا أطار لتمائل خاصتك؟ " عجائب بليك الذي كان قد جعل التماثل طاهر لجسم النمر
- The creation of the tiger's eyes is described next. The poet questions where deep below the earth or high in the heavens did the wild fire which is now contained in the tiger's eyes used to burn.
- وصف خلق عيون النمر؟ أسئلة القصيدة حيث عمق كبير للأرض أو عالية في السماء فإن النار البرية الآن تحتوي عيون النمر لتتحرق.

- **The next two stanzas** describe the creation of the heart and then the brain of the tiger. Blake is intimidated by the strength and art which must have been required to build the muscles of the tiger's hard heart. It is now that the tiger comes to life after its heart is placed within its frame and the poet feels awe at the agile hands and feet of the tiger.
- المقطعين المقبلين وصف خلق قلب ودماع النمر. ورهبة بليك للقوة والفن الذي يجب أن يكون لبناء عضلات قلب النمر. الآن يأتي النمر للحياة بعد وضع إطار للقلب و يشعر الشاعر برهبة ليد رشيقة وأقدام للنمر.
- **The fourth stanza** compares god to a blacksmith, who used a hammer, a chain and an anvil to furnish the brain of the tiger. After the brain was given shape the poet imagines that it was cooked in a blasting furnace which counts for the ferocity and ruthlessness of the tiger.
- المقطع الرابع يقارن خلق الخالق بالحداد الذي يستعمل المطرقة، والله شكل وزود دماغ النمر.
- **The last two lines of the fifth stanza** are enough to summarize the entire central idea of the poem. The poet wonders whether the same creator who created the meek and docile lamb, was the one to create the ferocious and deadly tiger.
- آخر سطرين من المقطع الشعري الخامس هي كافية لتلخيص فكرة كاملة لوسط القصيدة. يتساءل الشاعر عن الخالق نفسه الذي خلق الحمل الوديع أيضا خلق النمر الشرس .
- **The sixth and last stanza** is a repetition of the first, with the exception of one crucial word. Where before Blake had been wondering who could create such a being, he now questions who dares to do so. . In addition, ending the poem this way leaves the reader in astonishment, wondering and speculating.
- المقطع السادس والأخير هو تكرار للأولى، مع استثناء واحد للكلمة الحاسمة. حيث من قبل بليك قد تساءل من الذي خلق مثل هذا الكائن، وهو الآن بالأسئلة يجرؤ على

القيام بذلك . وبالإضافة ، ينهى القصيدة ليترك القارئ بهذه الطريقة في دهشة،
وتساؤل ومضاربة.

- Another interpretation of the poem could be the focus on the balance in the universe. If there is good, there is also bad; if there is life, there is also death; if there is light, there is also darkness. This is the dichotomy of creation; God has created the world in such a way that it balances itself, as can be gleaned from his creation of the tiger to balance the docile lamb.

• تفسير آخر للقصيدة ليكون التركيز على التوازن في الكون. إذا كان هناك جيد، أيضا هناك أمر سيء ، إذا هناك حياة، أيضا هناك الموت ، إذا كان هناك ضوء، هناك أيضا ظلام. هذا هو انقسام للخلق، خلق الله العالم بطريقة للتوازن ، كما يمكن استخلاصها من خلقه للنمر لتحقيق توازن للحمل

• Form

- The poem is comprised of six quatrains (stanzas), each of four lines. The rhyme scheme is aabb. The repeated use of questions throughout the poem stresses the poet's surprise and wonder at the amazingly skillful creation of the tiger.

• شكل

• تتألف القصيدة من ستة رباعيات (مقاطع) ، كل من أربعة أسطر. مخطط القافية هو AABB. الاستخدام المتكرر للأسئلة طوال القصيدة يؤكد مفاجأة الشاعر وعجبه في خلق النمر المثير للدهشة .

• Examples of Figures of Speech and Allusions

• أمثلة على أرقام وإشارات الكلام

Alliteration: Tiger, tiger, burning bright (line 1); frame thy fearful symmetry? (Line 4)
Metaphor: Comparison of the tiger and his eyes to fire .

Anaphora: Repetition of what at the beginning of sentences or clauses. Example: What dread hand and what dread feet? / What the hammer? What the chain ?

Allusion: Immortal hand or eye: God or Satan

Allusion: Distant deeps or skies: hell or heaven

الجناس: النمر، النمر، وحرقت مشرق (الخط 1)، التماثل خاصتك لإطار خوفا؟ (الخط 4)

الاستعارة: مقارنة بين النمر وعينه لاطلاق النار.

الجناس: تكرار ما في بداية الجمل أو الفقرات. مثال: ماذا ناحية الرهبة والفرع - ما القدم؟ / ما المطرقة؟ ما السلسلة؟

إشارة: يد الخالد أو العين:

إشارة: الأعماق بعيدة أو السماء: الجنة أو الجحيم

• Model Questions

1-The poem "The Tyger" consists of

• قصيدة "النمر" تتكون من

A- Two stanzas

B- three stanzas

C- Four stanzas

D- six stanzas

2- The Tiger" presents a question that embodies the central theme:

• عرض - النمر " سؤال يجسد الموضوع الأساسي:

A- Who killed the tiger?

B- Who bought the tiger?

C- Who created the tiger?

D- Who hunted the tiger?